

Амирова Оксана Георгиевна

канд. филол. наук, доцент

Баязитова Гульназ Венеровна

магистрант

ФГБОУ ВО «Башкирский государственный
педагогический университет им. М. Акмуллы»

г. Уфа, Республика Башкортостан

СПЕЦИФИКА ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ЗАГОЛОВКА ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОЙ СТАТЬИ

Аннотация: статья направлена на комплексное изучение особенностей лексических и грамматических трансформаций, используемых при переводе заголовков англоязычных статей на русский язык с целью достижения адекватности при переводе. Основной задачей исследования является выявление наиболее эффективных способов трансляции заголовков с сохранением их информативности, стилистической выразительности и функциональной нагрузки.

Ключевые слова: перевод, политический дискурс, лексические трансформации, грамматические трансформации.

Современные тенденции развития международного научного сообщества ставят перед специалистами по переводу новые вызовы, среди которых особое место занимает проблема перевода заголовков англоязычных статей. Заголовок – первая точка соприкосновения читателя с текстом, формирующая первоначальное представление о его содержании и стиле изложения. Правильный перевод заголовка служит залогом успешного взаимодействия автора и адресата, создаёт благоприятные условия для дальнейшего чтения и осмысления основной идеи публикации.

Процесс перевода заголовков англоязычных статей на русский язык характеризуется особым набором трудностей, вызванных столкновением разнородных

языковых реалий. Ключевая проблема заключается в том, что многие слова, кажущиеся имеющими очевидные параллели в русском языке, на деле содержат скрытые смыслы и ассоциации, не передаваемые простыми однословными эквивалентами [1]. Даже при наличии внешне похожего перевода простого переноса словосочетания часто бывает недостаточно для полноценной передачи изначального смысла и стилистики оригинала.

Ярким примером указанной проблемы является термин *eco-friendly*, часто встречающийся в современных британских изданиях. Как показывает практика, простое словосочетание «экологически дружелюбный» не отражает истинную сущность понятия. Британцы понимают под ним не просто экологичность упаковки, а её соответствие жестким международным стандартам и требованиям устойчивого развития, что дополнительно связано с позитивным влиянием на окружающую среду. Отсюда прямая замена *экологически дружелюбный* в заголовке *Eco-friendly packaging boosts sales* превращается в простую констатацию факта, утрачивая главную мысль оригинала. Вероятнее всего, правильным решением было бы объяснить всю полноту значения термина, что приведет к следующему варианту перевода: *Упаковка, соответствующая современным экостандартам, положительно сказывается на увеличении объема продаж.*

Данные наблюдения подкрепляются выводами известных специалистов в области переводоведения. Например, известный учёный-практик Владимир Колядинский в своем труде «Трудности перевода английских заголовков» утверждает, что большая часть переводческих неудач вызвана поверхностным подходом к пониманию языковых явлений [2]. Автор приводит любопытный пример заголовка *Virtual reality takes over entertainment industry*, отметив, что попытка перевести его как «Виртуальная реальность захватила индустрию развлечений» привела бы к полному упущению главной мысли оригинала. Согласно его рекомендациям, правильнее выбрать следующую версию перевода: *Виртуальная реальность стала доминирующим направлением индустрии развлечений.*

Одной из важнейших техник, позволяющих улучшить качество перевода заголовков англоязычных статей на русский язык, является синонимизация. Данный метод основывается на подборе близких по значению слов или выражений взамен тех, которые непосредственно содержатся в оригинале, но вызывают трудности при дословном переводе. Суть метода заключается в стремлении сохранить первоначальный смысл, но обеспечить лучшее восприятие русскоязычному читателю, избавившись от неуклюжести и непривычных оборотов [3]. Например, рассмотрим фразу *Breaking news: Government announces new tax policy*. Буквальный перевод *Новостная сенсация: правительство объявляет новую налоговую политику* звучит не нормативно вследствие несовпадения семантической структуры лексемы *сенсация*, которая характеризуется таким компонентом как *сильное, ошеломляющее впечатление от какого-либо события*, который не поддерживается синтагматически связанным контекстом. Синтаксическая трансформация предложения согласно нормам русского языка и употребление синонима позволяют добиться более благозвучного звучания: *Сенсационное заявление правительства о новом порядке налогообложения*, при сохранении всех семантических элементов исходного текста.

Одной из частых проблем при переводе заголовков англоязычных статей на русский язык является необходимость преобразования пассивных конструкций в активные, чтобы придать сообщению большую энергию и ясность. В английском языке пассивная форма широко распространена, особенно в академических и официальных текстах, тогда как в русском языке предпочтение отдаётся активным конструкциям, подчёркивающим активность субъектов действия.

Рассмотрим конкретный пример: заголовок *New methods are introduced in teaching foreign languages*. Буквальный перевод *Новые методы вводятся в обучение иностранным языкам* является нормативным вариантом с точки зрения соблюдения грамматических правил построения русскоязычного высказывания, но воспринимается читателем без должного эмоционального воздействия, поскольку пассивные конструкции, маскирующие субъект действия и, тем самым, нивелирующие эмоциональные акценты, снижают интенсивность воздействия

на читателя. В подобных случаях специалисты рекомендуют трансформировать пассивную конструкцию на активную. Один из возможных вариантов перевода, приведённого выше заголовка, звучит следующим образом: *Обучение иностранным языкам осваивает новые методы*. Грамматическая трансформация в данном случае оживляет сообщение через акцент на субъект действия (обучение), что способствует динамичному восприятию содержания заголовка.

Рассмотрим ещё один яркий пример – заголовок *A new vaccine is being developed against cancer*. Прямой перевод *Новая вакцина против рака находится в стадии разработки* достаточно нейтрален: русскоязычный глагол *находиться* относится к статичным глаголам и не передает семантику динамического изменения ситуации. Применение преобразования пассивной конструкции в активную в сочетании с использованием динамичного глагола *создавать* кардинальным образом меняет прагматический эффект высказывания, который смещается на активный характер деятельности разработчиков вакцины: *создают новую вакцину против рака*.

Порядок слов играет решающую роль в создании естественных и выразительных заголовков при переводе с английского на русский язык. Несмотря на относительную свободу в расположении членов предложения в русском языке, некорректное перераспределение элементов может исказить смысл или утратить ритмичность и привлекательность сообщения [4]. Это объясняется различием в синтаксисе и стилистических традициях двух языков. Например, прямой перевод *Студенты готовят презентации по русской литературе* англоязычного заголовка *Students prepare presentations on Russian literature* прекрасно иллюстрирует проблему некорректного расположения лексических компонентов. Вариант с измененной функциональной перспективой высказывания *Русская литература представлена в студенческих презентациях* способствует восприятию сегмента *представлена в студенческих презентациях* как рематической части высказывания, коммуникативного центра, что созвучно с содержанием статьи. Дело в том, что в английском языке принято размещать объект действия ближе к началу предложения, подчёркивая ключевой элемент сообщения. Русскому языку присуще

обратное правило: приоритет отдается предмету или лицу, выполняющему действие, что создает более динамичную и логичную структуру.

Для лучшего понимания важности корректной функциональной перспективы высказывания приведем следующий пример англоязычного заголовка: *Police arrest suspect after robbery incident*. Прямой перевод с сохранением синтаксической структуры оригинала ведет к некорректной расстановке смысловых акцентов. Изменение функциональной перспективы высказывания: *после ограбления полиция задержала подозреваемого* решает две задачи: упрощает восприятие текста и акцентирует внимание на главном событии – преступлении.

Таким, образом, перевод заголовков англоязычных статей на русский язык представляет собой сложный многоступенчатый процесс, требующий глубокого понимания лексико-грамматических особенностей как исходного языка, так и особенностей языка перевода. Исследование подтвердило, что эффективное выполнение данной задачи возможно благодаря освоению различных лексических и грамматических трансформаций, которые создают корректную форму подачи информации и обеспечивают точную передачу смысла оригинального заголовка.

Список литературы

1. Иванов А.Б. Лексические и грамматические трансформации в переводе заголовков англоязычных статей / А.Б. Иванов // Вопросы переводоведения и методики преподавания. – 2023. – №2. – С. 45–52.
2. Колядинский В.А. Трудности перевода английских заголовков / В.А. Колядинский // Вестник Института переводоведения и коммуникации. – 2021. – №2 (3). – С. 46–53.
3. Смирнова Е.Ю. Особенности перевода англоязычных заголовков: лингвокультурный аспект / Е.Ю. Смирнова // Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2021. – №3. – С. 121–128.
4. Bellers J., Woodward M. Transformation Techniques in Headline Translation. London: Palgrave Macmillan, 2020. 256 p.